



## Fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyrs Proclus and Hilary of Ancyra (2<sup>nd</sup> century); Venerable Michael, monk, of Maleinus (962); Martyr Golinduc, in holy baptism Mary, of Persia (591); Martyrs Theodore and his son John, in Kyiv (983).

25 July, 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to the Romans* 10:1-10

- Rom 10:1** Brothers, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved.
- Rom 10:2 I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge.
- Rom 10:3 For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness.
- Rom 10:4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.
- Rom 10:5 For Moses writes about the righteousness that is based on the law, that the person who does the commandments shall live by them.
- Rom 10:6 But the righteousness based on faith says, "Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down)
- Rom 10:7 or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead).
- Rom 10:8 But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim);
- Rom 10:9 because, if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.
- Rom 10:10 For with the heart one believes and is justified, and with the mouth one confesses and is saved.

## Неділя П'ята після П'ятидесятниці

Помина Мучеників Прокла і Іларія (II століття); Преподобного Михаїла Малейна (962); Мучениці Голіндухи, в Святому хрещенні Марії (591); Мучеників Феодора варяга і сина його Іоана, в Києві(983).

25 липня, 2021

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Римлян* 10:1-10

- Рим 10:1** Браття, бажання мого серця й молитва до Бога за Ізраїля на спасіння.
- Рим 10:2 Бо я свідчу їм, що вони мають ревність про Бога, але не за розумом.
- Рим 10:3 Вони бо, не розуміючи праведности Божої, і силкуючись поставити власну праведність, не покорились праведності Божій.
- Рим 10:4 Бо кінець Закону Христос на праведність кожному, хто вірує.
- Рим 10:5 Мойсей бо пише про праведність, що від Закону, що людина, яка його виконує, буде ним жити.
- Рим 10:6 А про праведність, що від віри, говорить так: Не кажи в своїм серці: Хто вийде на небо? цебто звести додолу Христа,
- Рим 10:7 або: Хто зійде в безодню? цебто вивести з мертвих Христа.
- Рим 10:8 Але що каже ще? Близько тебе слово, в устах твоїх і в серці твоїм, цебто слово віри, що його проповідуємо.
- Рим 10:9 Бо коли ти устами своїми визнаватимеш Ісуса за Господа, і будеш вірувати в своїм серці, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся,
- Рим 10:10 бо серцем віруємо для праведности, а устами ісповідуємо для спасіння.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 8:28-9:1

**Mat 8:28** And when He had come to the other side into the country of the Gergesenes, two demon-possessed ones met Him, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one might pass by that way.

Mat 8:29 And behold, they cried out, saying, What *have* we to do with You, Jesus, Son of God? Have You come here to torment us before the time?

Mat 8:30 And there was a good way off from them a herd of many swine, feeding.

Mat 8:31 And the demons begged Him, saying, If You cast us out, allow us to go away into the herd of swine.

Mat 8:32 And He said to them, Go! And when they had come out, they went into the herd of swine. And behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea and perished in the waters.

Mat 8:33 And those who fed *them* fled. And going into the city, *they* told everything, and what had happened to the ones who had been possessed of demons.

Mat 8:34 And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged that He would depart out of their borders.

Mat 9:1 And He entered into a boat, and passed over, and came to His own city.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 8:28-9:1

**Мт 8:28** Одного разу, як переплив Ісус на той бік, в землю Гергесинську, то зустріли Його два біснுவатих, що вийшли з гробовищ, такі люті, що ніхто не важивсь проходити тією дорогою.

Мт 8:29 І от закричали вони, кажучи: що Тобі до нас, Ісусе, Сину Божий? Прийшов сюди заздалегідь нас мучити.

Мт 8:30 Оддалік ж від них паслось велике стадо свиней.

Мт 8:31 І біси прохали Його, кажучи: коли Ти виженеш нас, то звели нам іти в стадо свиней.

Мт 8:32 І сказав їм: ідіть. І вони, вийшовши, увійшли в стадо свиней. І ось зараз усе стадо кинулось з кручі в море й потонуло у воді.

Мт 8:33 А пастухи повтікали і, прибігши в місто, розказали про все й про біснуватих.

Мт 8:34 І ось усе місто вийшло назустріч Ісусові, і побачивши Його, прохали, щоб Він одійшов від їх околиць.

Мт 9:1 І ввійшовши в човен, Він переплив і прибув у Своє місто.

